

---

---

**Зерновые, бобовые и другие  
продовольственные зерновые  
культуры. Номенклатура**

**Cereals, pulses and other food grains —  
Nomenclature**

iTeh STANDARD PREVIEW

**(standards) Céréales, légumineuses et autres graines  
alimentaires — Nomenclature**

ISO 5526:2013

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7ca03f42-3c74-4a6c-859c-6ada047e6ecb/iso-5526-2013>

Ответственность за подготовку русской версии несёт GOST R (Российская Федерация) в соответствии со статьёй 18.1 Устава ISO



Ссылочный номер  
Reference number  
Numéro de référence  
ISO 5526:2013(R)

# iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

ISO 5526:2013

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7ca03f42-3c74-4a6c-859c-6ada047e6ecb/iso->



**ДОКУМЕНТ ЗАЩИЩЕН АВТОРСКИМ ПРАВОМ  
COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT**

© ISO 2013

Термины и определения, содержащиеся в настоящем международном стандарте допускается применять в учебных руководствах, инструкциях, буклетах, технические изданиях и журналах для строго образовательных или научных целей. Условия для такого пользования: исключение внесения каких-либо изменений в термины и определения; воспроизведение не разрешено для словарей или аналогичных публикаций, предлагаемых для продажи; на этот международный стандарт следует ссылаться как на исходный документ.

За исключением случаев, указанных выше, ни одна часть данной публикации не может быть воспроизведена или использована в любой форме или любыми средствами, электронными или механическими, включая фотокопирование и микрофильмирование, без разрешения в письменной форме либо ISO по указанному ниже адресу или ISO членом органа в стране, запрашивающей стороны.

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Опубликовано в Швейцарии / Published in Switzerland

## Предисловие

Международная Организация по Стандартизации (ISO) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ISO). Разработка международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ISO. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в том комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ISO, также принимают участие в этой работе. ISO работает в тесном сотрудничестве с Международной электротехнической комиссией (IEC) по всем вопросам стандартизации в области электротехники

Проекты международных стандартов разрабатываются в соответствии с правилами, приведенными в Директивах ISO/IEC, Часть 2.

Основная задача технических комитетов заключается в разработке международных стандартов. Проекты международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве международных стандартов требует одобрения не менее 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании. Следует иметь в виду, что, возможно, некоторые элементы настоящего документа могут быть объектом патентных прав. ISO не несет ответственности за определение некоторых или всех таких патентных прав.

ISO 5526 разработан Техническим комитетом ISO/TC 34, *Пищевые продукты*, Подкомитетом SC 4, *Зерновые и бобовые*.

Это второе издание отменяет и заменяет первое издание (ISO 5526:1986), которое было технически пересмотрено.

(standards.iteh.ai)

ISO 5526:2013

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7ca03f42-3c74-4a6c-859c-6ada047e6ecb/iso-5526-2013>

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 5526 was prepared by Technical Committee ISO/TC 34, *Food products*, Subcommittee SC 4, *Cereals and pulses*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5526:1986), which has been technically revised.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 5526:2013

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7ca03f42-3c74-4a6c-859c-6ada047e6ecb/iso-5526-2013>

# Зерновые, бобовые и другие продовольственные зерновые культуры. Номенклатура

## Cereals, pulses and other food grains — Nomenclature

## Céréales, légumineuses et autres grains alimentaires — Nomenclature

### 1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает ботанические названия главных видов:

- a) зерновых (Раздел 3);
- b) бобовых (Раздел 4);
- c) других продовольственных зерновых культур (Раздел 5).

**ПРИМЕЧАНИЕ** В дополнение к терминам на английском и французском языках, являющихся двумя из трех официальных языков ISO, в стандарте приведены их эквивалентные значения на китайском и немецком языках только с целью информации, внесенные под ответственность комитет-членов Китая (SAS) и Германии (DIN). Термины, приведенные только на официальных языках ISO, могут рассматриваться как обязательные термины ISO.

В стандарт включены названия растений, установленные Международной Ассоциацией Тестирования семян (ISTA).

Синонимы наиболее распространенных ботанических названий приведены в приложении

### 1 Scope

This International Standard lists the botanical names of the main species of:

- a) cereals (Clause 3);
- b) pulses (Clause 4);
- c) other food grains (Clause 5).

**NOTE** In addition to terms used in English and French, two of the three official ISO languages, this document gives the equivalent terms in Chinese and German; these are published under the responsibility of the member bodies for China (SAC) and Germany (DIN), and are given for information only. Only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

It also lists the stabilized plant names of the International Seed Testing Association (ISTA).

Various commonly met synonyms of the botanical names are indicated in an annex

### 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale donne les noms botaniques des principales espèces de:

- a) céréales (Article 3);
- b) légumineuses (Article 4);
- c) autres grains alimentaires (Article 5).

**NOTE** En complément des termes utilisés en anglais et en français, deux des trois langues officielles de l'ISO, le présent document donne les termes équivalents en chinois et en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres chinois (SAC) et allemand (DIN) respectivement, et sont donnés uniquement pour information. Seuls les termes et définitions dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Elle donne également les noms des plantes stabilisés par l'ISTA (Association internationale d'essais des semences).

Divers synonymes communément rencontrés sont indiqués dans une annexe.

**2 Термины и определения**      **2 Terms and definitions**      **2 Termes et définitions**

В стандарте применяют следующие термины с соответствующими определениями

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent

**2.1 зерновые культуры**

пищевые зерновые культуры, принадлежащие семейству злаковых, широко культивируемые в производстве

**2.1 cereals**

food grains of plants, usually cultivated, belonging to the *Poaceae* family

**2.1 céréales**

produits alimentaires en grains de plantes, généralement cultivées, appartenant à la famille des *Poaceae*

**2.2 бобовые культуры**

пищевые зерновые культуры, принадлежащие семейству бобовых, широко культивируемые в производстве

**2.2 pulses**

food grains of plants, usually cultivated, belonging to the *Fabaceae* family

**2.2 légumineuses**

produits alimentaires en grains de plantes, généralement cultivées, appartenant à la famille des *Fabaceae*

**2.3 другие продовольственные зерновые культуры**

широко культивируемые пищевые зерновые культуры растений, не принадлежащих ни к семейству злаковых, ни к семейству бобовых

**2.3 other food grains**

food grains of plants, usually cultivated, belonging neither to the *Poaceae* nor to the *Fabaceae* families

**2.3 autres grains alimentaires**

produits alimentaires en grains de plantes, généralement cultivées, n'appartenant ni à la famille des graminées des *Poaceae* ni à la famille des *Fabaceae*

## 3 Зерновые культуры

## 3 Cereals

## 3 Céréales

Таблица 1  
Table 1  
Tableau 1

№.	Ботаническое название	Русское название	Английское название	Французское название	Названия растений, установленные ISTA
3.1	<i>Avena byzantina</i> K. Koch	Овес средиземноморский Овес византийский	Algerian oats Red oats	Avoine d'Algérie Avoine rouge Avoine byzantine	<i>Avena byzantina</i> K. Koch
3.2	<i>Avena nuda</i> Linnaeus	Овес голозерный	Naked oats Hull-less oats	Avoine nue	<i>Avena nuda</i> L.
3.3	<i>Avena sativa</i> Linnaeus	Овес обыкновенный	Common oats Cultivated oats White oats	Avoine Avoine cultivée	<i>Avena sativa</i> L.
3.4	<i>Brachiaria deflexa</i> (Schumacher) Hubert	—	Guinea millet	Millet de Guinée Fonio à grosses grains Kolo rassé	
3.5	<i>Coix lacryma-jobi</i> Linnaeus	Коикс слезевый	Job's tears Adlay (Philippines)	Larmes de Job Herbe aux perles Herbes à chapelets Larmilles Larmes du Christ	<i>Coix lacryma-jobi</i> L.
3.6	<i>Digitaria exilis</i> (Kippist) Stapf	Росичка кровяная Росичка тонкая	Acha White fonio Fundi Hungry rice	Fonio Fonio blanc	<i>Digitaria exilis</i> (Kippist) Stapf
3.7	<i>Digitaria iburua</i> Stapf	—	Iburu Black fonio	Fonio noir Manne noire Ibourou	

№.	Ботаническое название	Русское название	Английское название	Французское название	Названия растений, установленные ISTA
3.8	<i>Echinochloa crusgalli</i> (Linnaeus) P.Beauv." var. <i>frumentacea</i> (Roxburgh) W. F. Wight	Ежевник петушие просо Пайза Куриное прорсо Просо китайское	Japanese millet Sawa millet Barnyard millet Barnyard grass Billion dollar grass White panicum Cockspur grass	Millet japonais	<i>Echinochloa crus-galli</i> "(L.) P.Beauv."
3.9	<i>Eleusine coracana</i> (Linnaeus) Gaertner	Дагусса	Finger millet Ragi, IN Indian millet Bird's foot millet African millet	Eleusine Mil rouge Coracan	<i>Eleusine coracana</i> (L.) Gaertn.
3.10	<i>Eragrostis tef</i> (Zuccagni) Trotter	Тэфф	Teff Teff grass	Teff Teff d'Abyssinie Eragrostide d'Abyssinie Eragrostis d'Abbyssinie	<i>Eragrostis tef</i> (Zuccagni) Trotter
3.11	<i>Hordeum vulgare</i> Linnaeus sensu lato	Ячмень	Barley	Orge Orge cultivée Orge commune	<i>Hordeum vulgare</i> L.
3.12	<i>Hordeum vulgare</i> convar. <i>distichon</i>	Ячмень двурядный	Two-rowed barley	Orge à deux rangs Orge de printemps Paumelle	
3.13	<i>Hordeum vulgare</i> convar. <i>hexastichon</i> Linnaeus	Ячмень многорядный	Six-rowed barley	Orge à six rangs Escourgeon Orge carrée Orge d'hiver	
3.14	<i>Oryza glaberrima</i> Steud.	Рис африканский	African rice	Riz africain Riz de Casamance	<i>Oryza glaberrima</i> Steud.



№.	Ботаническое название	Русское название	Английское название	Французское название	Названия растений, установленные ISTA
3.15	<i>Oryza sativa</i> Linnaeus	Рис а) неглютинозный рис невосковидный рис обычный рис б) Клейкий рис Восковидный рис Сахарный рис	Rice a) Non-glutinous rice Non-waxy rice Common rice b) Glutinous rice Waxy rice Sweet rice	Riz a) Riz non glutineux Riz non waxy Riz commun b) Riz glutineux Riz waxy	<i>Oryza sativa</i> L.
3.16	<i>Panicum miliaceum</i> Linnaeus	Просо обыкновенное Просо метельчатое Просо посевное	Common millet Australian white millet Bread millet Cheena millet Chinese red millet Hog millet Moroccan yellow millet Plate millet Proso millet Turkish yellow millet (Koskas) USA red millet Millet panic Panic Broom millet Broomcorn millet French millet Samai, IN	Millet commun Millet rond Millet à grappes Millet indien Panic faux- millet Blanc de Vendée Millet cultivé	<i>Panicum miliaceum</i> L.
3.17	<i>Panicum sumatrense</i> Roth	Карликовое просо	Little millet	Millet Petit mil	
3.18	<i>Paspalum scrobiculatum</i> Linnaeus	Паспалум расширенный	Kodo millet Ditch millet Kodra Kodon Varagu Scrobic	Kodo Herbe à épée Varangon Millet indigène	<i>Paspalum scrobiculatum</i> L.

№.	Ботаническое название	Русское название	Английское название	Французское название	Названия растений, установленные ISTA
3.19	<i>Pennisetum glaucum</i> (Linnaeus) R. Brown	Просо африканское	Pearl millet Inyati millet Babala seed Bulrush millet Cattail Pale rajeen grass Bajra, IN	Petit mil Mil du Soudan Mil à chandelle Mil d'Afrique Mil pénicillaire Mil perlé	<i>Pennisetum glaucum</i> (L.) R. Br.
3.20	<i>Secale cereale</i> Linnaeus	Рожь	Rye	Seigle	<i>Secale cereale</i> L.
3.21	<i>Setaria italica</i> “(Linnaeus) P.Beauv.”	Чумиза Просо итальянское Могар	Foxtail millet Italian millet German millet Australian millet Chinese yellow millet Seed of Anjou sprays Seed of Burgundy sprays Seed of Italian sprays Hungarian millet	Millet d'Italie Millet des oiseaux Moha Moha de Hongrie Paris	<i>Setaria italica</i> (L.) P. Beauv.
3.22	<i>Sorghum bicolor</i> “(Linnaeus) Moench”	Сорго обыкновенное	Sorghum <sup>a</sup> Guinea corn Great millet Egyptian millet Kaffir corn Dari Milo Waxy milo Jowar Cholain Cholam Milomaize Kaoliang (CN) Kadiang (CN) Feteritas Shallu Broomcorn	Sorgho <sup>a</sup> Gros mil (Afrique) Sorgho des teinturiers Sorgho à sucre	<i>Sorghum bicolor</i> (L.) Moench

№.	Ботаническое название	Русское название	Английское название	Французское название	Названия растений, установленные ISTA
3.23	<i>Triticosecale</i> Wittmack spp.	Пшенично-ржаные амфидиплоиды Тритикале	Triticale	Triticale	<i>Triticosecale</i> Wittm.ex A. Camus [ <i>Secale</i> × <i>Triticum</i> ]
3.24	<i>Triticum aestivum</i> Linnaeus emend. Fiori et Paoletti (2n = 42) <sup>b</sup>	Пшеница обыкновенная Пшеница мягкая	Wheat Common wheat Bread wheat	Blé tendre Blé Froment Froment tendre	<i>Triticum aestivum</i> L.
3.25	<i>Triticum aestivum</i> L. ssp, <i>compactum</i> (2n = 42) <sup>b</sup>	Карликовая пшеница	Club wheat	Blé compact Blé hérisson Blé ramifié	
3.26	<i>Triticum dicoccon</i> Schrank (2n = 28) <sup>b</sup>	Полба культурная Двузернянка Эммер	Emmer wheat	Blé amidonnier	
3.27	<i>Triticum durum</i> Desf. (2n = 28) <sup>b</sup>	Пшеница твердая	Durum wheat	Blé dur	<i>Triticum durum</i> Desf.
3.28	<i>Triticum monococcum</i> Linnaeus (2n = 14) <sup>b</sup>	Пшеница культурная Однозернянка	Small spelt	Engrain Petit épeautre Blé-riz	
3.29	<i>Triticum polonicum</i> Linnaeus (2n = 28) <sup>b</sup>	Пшеница польская	Diamond wheat Polish wheat	Blé de Pologne Kamut	
3.30	<i>Triticum spelta</i> Linnaeus (2n = 42) <sup>b</sup>	Пшеница спельта	Spelt wheat	Épeautre	<i>Triticum spelta</i> L.
3.31	<i>Triticum sphaerococcum</i> Percival (2n = 42) <sup>b</sup>	Индийская пшеница Круглозерная пшеница Пшеница шарозерная	Shot wheat Indian dwarf wheat	Blé nain des indes Blé indien Blé sphérique	
3.32	<i>Triticum turgidum</i> Linnaeus (2n = 28) <sup>b</sup>	Пшеница тургидум Английская пшеница	English wheat Rivet wheat Poulard wheat	Blé poulard Blé barbu Gros Blé	
3.33	<i>Zea mays</i> Linnaeus	Кукуруза	Maize Corn, US <sup>c</sup> Indian corn	Maïs	<i>Zea mays</i> L.
3.34	<i>Zea mays</i> convar. <i>amylacea</i>	Крахмалистая кукуруза	Soft maize Flour maize	Maïs farineux	

№.	Ботаническое название	Русское название	Английское название	Французское название	Названия растений, установленные ISTA
3.35	<i>Zea mays</i> convar. <i>ceratina</i>	Крахмалистая кукуруза	Waxy maize	Maïs cireux	
3.36	<i>Zea mays</i> convar. <i>everta</i>	Восковидная кукуруза	Popcorn	Maïs à éclater Maïs popcorn Maïs perlé	
3.37	<i>Zea mays</i> convar. <i>indentata</i>	Лопящаяся кукуруза	Dent corn	Maïs denté	
3.38	<i>Zea mays</i> convar. <i>indurata</i>	Зубовидная кукуруза	Flint corn	Maïs corné Maïs vitreux	
3.39	<i>Zea mays</i> convar. <i>saccharata</i>	Кремнистая кукуруза	Sweet corn Sugar maize	Maïs doux Maïs sucré	
3.40	<i>Zea mays</i> convar. <i>tunicata</i>	Сахарная кукуруза	Pod maize	Maïs tunique Maïs vêtu	
3.41	<i>Zizania aquatica</i> Linnaeus	Пленчатая кукуруза	Wild rice Indian rice Tuscarora rice	Riz du Canada Riz sauvage	<i>Zizania aquatica</i> L.
<p>a В международной торговле существуют разные названия, которые используются с разной целью, а также соответствуют разным ценам In the trade, various common names are used for different purposes; there is also a difference in the price. Dans le commerce, des noms communs variés sont utilisés pour diverses raisons; il y a également des différences dans les prix.</p> <p>b <math>n</math> – число хромосом <math>n</math> is the genomic number of chromosomes <math>n</math> est le nombre de chromosomes du genome</p> <p>c В США название «corn» применяется только для кукурузы, а в Англии – для пшеницы, овса и других зерновых In the USA “corn” is used for maize alone, but in the United Kingdom it is used for wheat, oats or other cereals. Aux États-Unis, le terme de «corn» est utilisé uniquement pour le maïs, mais au Royaume Uni, il est utilisé pour le blé, l’avoine ou d’autres céréales.</p> <p>Канадский рис Цицания</p>					